

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CORRIENTES

.....
2
.....

TALATY

Maestro AVELINA S. DE GÓMEZ Escuela Nº 296

Fojas 31

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

FOJA

FALTANTE

Calaty

Escuela Nacional 7-296
Directora: Arnelina S. de Gomez
Narró: Estanislao Arzúello de 75 años

Caá - Cati. - Se cuenta que para llamarse el pueblo (hoy General Paz) Caá - Cati, vinieron unos tropeiros del Paraguay y pararon en este lugar, bajaran los bueyes de la carreta y tomaron almuerzo, cuando les llamó la atención unas hierbas altas que crecían en esos lugares y uno de los tropeiros se tomó el olor retirando luego con repugnancia diciendo i cati co caá (es edionda esta hierba) y le dio a todos a percibir el olor diciendo todos la misma cosa. De allí el primer nombre de "Caá - Cati" que se denominaba el actual pueblo de General Paz.

Fin

Galaty

Escuela Nacional 296
Directora: Evelina S. de Gomez

Varri: Petrona P. de Sena de 42 años

Supersticiones.

- Cuando un gato se lava la cara con la patita es señal de visita.
- Cuando un perro se revuelca y alza la pata es señal de carneada gorda.
- Cuando un perro aulla indica ves a las animas y si mojamos nuestros ojos con sus lagrimas veremos los carros con animas.
- Si se barre sacando la basura aqquera indica miseria.
- Si la cal se cal al suelo es miseria.
- Si la yerba cal al suelo es miseria.
- Cuando las gallinas cacarean de noche es señal de muerte en el vecindario.
- Cuando un vente. ves (pitogüi) canta alegre es señal de nacimiento de un niño varón y cuando canta triste es señal de muerte o enfermedades.
- Si se baña al gato, llueve.
- Si se pone un sombrero por un palo alto viene viento.
- Para aplacar una tormenta se alza un manojito de escoba dura (tpechata) por un árbol, para que Santa Clara barra el camino y acabe el día.
- Cuando hay truenos y relámpagos se pone asta de novillo para cesar, o bien se quema palma bendita, hierbas o se clava un hacha en forma de cruz.
- Para tener buena cosecha de batata, mandioca o maíz se pone un buen puñado para

#

#

- padre en la cabecera de la chacra.
- Todas las cosechas hay que efectuadas en menguante para que sean buenas (no en luna nueva.)
- Los cachilitos no hay que casarlos porque con los presos de dios.
- Cuando se derrama casual, vino en la mesa es señal de alegría.
- Para aumentar las pesadillas se pone un puñal debajo de la almohada.
- Cuando vamos caminando y abulla un perro es señal de desgracia y para calmar se paca el sombrero y se da vuelta poniéndolo de copa.
- En un lugar de sepultura sale apariciones, fantasmas alto y blanco que se transforma en caballo sin cabeza etc.
- Cuando se ven fuegos fatuos es señal de entierro de plata y oro etc.
- Cuando llueve y sale el sol es señal de que sale un ánima del purgatorio.
- Cuando la mula relincha es señal de muerte.
- Cuando un cascote cae del techo es señal de muerte de algún parente.
- Cuando muere un señor casado no hay que ponerle el traje el traje con que casó porque anuncia muerte.
- Cuando una oritura mira hacia abajo, entre las piernas, es señal de que anuncia otro hermanito.
- Cuando una oritura se acuesta y escuchada la tierra es señal de muerte.
- Cuando una pava que está en el fuego alza brasas es señal de regalo.
- Cuando nos pica los ojos hacia arriba es señal de alegría y hacia abajo llanto.
- Cuando nos pica nuestros labios es señal de regalo.

#

Galaty.

Escuela Nacional 296
Directora: Adelina S. de Gómez

Varro: Eugenio Escobar de 58 años

#

Supersticiones:

- Cuando nos pica (nuestros^{no} ojos) la palma de la mano es señal de que se recibirá dinero.
- Cuando saltan las llamas de una vela encendida es señal de muerte.
- Si el zorro llora por el camino es señal que pasará un difunto.
- Cuando habla "Caraya" soplará viento norte.
- Cuando brilla luz amarilla es señal de entierro de plata u oro.
- Para que los maíces no tengan bricho se colocan dos espigas en el humo del fuego y lleno del humo estas espigas da repugnancia a los brichos, igual se hace con semilla de melón y sandía.
- Cuando uno huevos por empollar se pega a la tela el pollo, es señal que un capó pasó por encima de ellos.
- Cuando se quiere que calza una pollada de hembras, se le da de comer a la gallina, maíz amarillo.
- Cuando se quiere que calzan pollos con calzeta se pone en el nido semilla de algodón y se le avina al pollo y quedan calzados.
- Cuando en una casa se tiene espejo roto es señal de miseria.
- Cuando se ve visiones no se debe entrar donde hay luz porque se volverá loco.

Fin

Galaty

Escuela Nacional N.º 296

5

directora: Evelina S. de Gomez

Maestro: Dorotea S. de Miranda 76 años

Bailes populares

Cuadrilla - Si se ofrece en un fandango
Todo se junte parado
una cuadrilla de roto
parece ser convidado.
El roto más atrozado
Piga el camino muy presto
por poca no se le escarta
el sombrero por el presuro.
Esta cuadrilla de demonio
siempre busca la tramolla
el tiempo de despedirse
no deja estribo ni ergolla.

Pir

Pederal. Que se hicieron el tiempo felice
aunque diga tu labio echiero
con ternura y decir yo te quiero
y si vivo es solo por tu amor.

Se toman de la mano los bailarines y
sigue cantando el guitarrero.

Aunque lejos me lleve el destino
pero el alma contigo se queda
no hay agudos tormentos
que pueda
aliviar mis penas i dolos. -

Pir

Galaty.

Escuela Nacional 296 6
Directora: Inelina S. de Gomez
Garró: Edwigis Nesting de 79 años

Bailes populares

Caramba. . . El músico canta y las parejas bailan.

Canto: Caramba me pides
caramba te doy
bailen el caramba
caramba porque ya me voy.

Señores bailarines
no consideran
que el pobre guitarrero
bailar quisiera.
+ -

Voy a hacer la despedida
para descansar,
ya los dedos me duelen
de tanto tocar. -

Las parejas son con pañuelos teniendo en
las manos levantadas. -

Fin

7

Galaty. Escuela Nacional 296
Directora: Evelina S. de Hornes
Canto: Estelvis Martínez 79 años

Bailes populares.

El palito: El palito está muy malo
con un dolor en la nuca,
y el médico que lo asiste
dice que no tiene nuca.

El triunfo. - Veni conmigo
no ha de ser la primera
que se ha venido.
Veni conmigo
yo me iré con vos
a lo prometido
no te falto yo.

El cielito. Allá va cielo y cielito
cielito no te decía
busca tu comodida
que yo buscaré la mía.

Botella. Allá dijo lechuguino
reportada y por saber
cuál es el tesoro más fino
la botella o la gupeta.
Ay que bello, ay que bello
que manda hacer el amor!

Fin

-Galaty.

Escuela Nacional 296
 Directora: Arnelina S. de Gomez
 Cano: Eduvigis Martiney de Quico

Bailes populares:

Pericón: El pericón antiguo lo mandaban los músicos y se levantaban las muchachas nombradas y después el mozo porque manda el fraile y bailan.

Canto: Manda el Rey que manda el fraile
 dando vueltas por el aire
 y si quiereme bailar
 doña Sebastiana en el baile.

El gato.. canta el músico y el hombre y la mujer escobilla y da media vuelta.

Canto: Para bailar el gato
 ha de ser dos mujeres
 y dos hombres guapos.

Señores bailarines, bayan bailando
 Yo les hecharé coplas como chanceando.
 El gato corentino es muy bonito
 más cuando lo bailan zapateadito.

Cuando vino Karalle a este destino
 sacaron este baile los corentinos.
 El gato corentino es muy bonito
 más cuando lo bailan zapateadito.

Fin

Galaty

9

Escuela Nacional N° 296
Directora: Arnelina S. de Gomez
Vario: Elena C. de Gutierrez de Goetz

Cancion popular
despedida:

Adios esperanza verde
que cantivaste mi amor
cuando te falte el verdor
talvez de mi te acuerde
de mi mente no se pierde
el que yo te he prometido
Perdon si te he ofendido
en mi pasion vehemente
Adios me voy para siempre.

Adios prenda de mi amor
Prenda de todo mi anhelo
Ya llevo para consuelo
El mas profundo dolor
Cual perfume de la flor
que en el aire se desliza
quisiera ver en la brisa
Lo que siente mi corazon
Ya me despido de ti

Prenda de mi corazon
Ya se acaba mi ilusion
El que yo te prometi
Adios me voy para siempre
Adios ciudad de Corrientes
Adios amigas i amigos
Adios hermanos y parentes.

Fin

60 años
Lobaty

Escuela Nacional N: 296
Directora: Evelina S. de Gomez
Vivió: Estanislao Aguiello 45 años

10

Curanderismo. -

- Para dolor de muelas un remedio bueno es morderle al gato en la oreja con el diente enfermo.

- Cuando un animal tiene tos se tuesta el mazo del maíz canario y se le pone como collar al caballo o cualquier animal enfermo de la tos, y así se pasa la tos. -

- Cuando tiene mal de bazo un animal, se da vuelta en pirada y se pone en el pasto, y así se lo cura. -

- Cuando un animal se atraganta se le pone la medida de San Roque en el cuello. -

- También se le pone en el ano un huevo y se sana. -

- Cuando una criatura se quiere que hable bien, se le da carne de calandria. -

- Cuando nace un niño (para ser bueno) se le pone hierba-buena en la almohada. -

- Si un niño es malo se lo castiga con una escoba dura (tipichata) sacada el día Viernes.

- Para curar la tartamudez se les pone a los defectuosos de ello, salvia (las hojas) en la boca en ayunas, los días viernes.

#

#

- Una lonja de cuero de lobo puesta alrededor de la cintura cura el dolor de ésta.
- Para auyentar los maleficios se tiene como reliquia una lima negra sacada el viernes santo.
- Una lonjita de la piel de yaguá-ve se pone alrededor del cuello para preservarnos de la viruela.
- El diente del yacaré se pone en el cuello para no tener mal de aire.
- Para no llevar peste a una casa se sabe ma ésta con piel de yacaré quemado.
- Cuando muerde un perro se saca la punta de la cola y se le pone quemada (el polvo) a la herida, para que se parte.
- Con la sangre de gallina pichai poniendo venda, se cura la fiebre chavalongo.

Escuela Nacional N° 296 Parage Farlaty.

Directora: Arnelina Sosa de Gómez

Maestro: Paulino Almiron Ojeda

El compuesto del tigre y el toro.

En tiempo de la primavera
Al bajar el horizonte
Salio un toro de la sierra
Por las orillas del monte.

Con esto va el señor toro
Como hombre vestido
Y le quiso sorprender
Un tigre con su bramido.

El tigre con el bramido
El toro le contestó
Si es que solo viene amigo
Vaya y traigame otros dos.

El tigre le contestó
Señor toro en su presencia
Para bajar a este punto
Alguien le pide licencia.

El toro le contestó
Conviene que hagamos paz
Cosa que yo ignoraba
Que tii eres juez de paz

El tigre le contestó
Amigo no pase tanto
Soy conductor de los montes
Y comisario del campo

El toro le contestó
No sea tan orgullosos

#

#

Yo soy también rey del monte
Y donde quiero cavo un pozo.

El tigre le contestó
Cállate garrones sucios
En la primera palabra
Al mejor gando lo asusto.

El toro le contestó
Cállate cara de esponja
Parece que has tomado
Agrio de alguna toronja.

El tigre le contestó
A mí no me ataja tuna
Tengo un poquito fuerza
Y unas tamañas uñas.

Y el toro le contestó
A mí no me ataja carga
Tengo un poquito de fuerza
Y unas tamañas astas.

En el hablar le pretendo
He salido a buscar un toro
Porque por él me mantengo

El toro le contestó
En caso si peleamos
Pues yo te voy a matar
Para el bien de los gusanos.

El tigre le contestó
Yo soy poco en el hablar
He salido a buscar un toro
Y ya te voy a matar.

#

#

12

El toro le contestó
Yo no soy ganchis aumentado
Estoy dispuesto a pelear,
Con cualquier hombre zafado

El tigre le pega un dente
Del toro se le apachó
En el asta de la derecha
Y en la izquierda lo barajó

Con tiempo de la primavera
Al bajar el horizonte
Salio de su sierra un toro
Por las orillas del monte.

Y atiende señor amigo
Atienda con atención
Que el toro mató al tigre
Y se acabó la cuestión.

Fin

Epalaty Escuela Nacional 40296
 Directora: Arnelina S. de Gomez
 Nari Estanilas Arguilla de 75 años

Supersticiones populares.

X La bruja - Las mujeres que tiene alas.
 sobre un cuero pone engordo i todas clases de plumas y ella se revolca sobre dicho cuero para pegarse por su cuerpo las plumas y sale a volar desde las 8 de la noche hasta la madrugada y escucha todas cosas por eso nada ignora.

Se saca las extremidades superiores e inferiores antes de revolcarse sobre el cuero, y despues de volver volvia a su estado natural.

El ruido que hace es grande como un viento pampiro, y tirandole agua bendita cal la bruja.

Se cuenta que un bandido que estaba escondido en una casa, habia visto y oido un rumor todas las noches en dicha casa, y habia sido que habia una mujer bruja.

Una noche se le ocurrio al bandido hacerle un mal a esa bruja, y cuando salio a volar ella de la pieza, el la vio, y sabia que si se le pone pimienta en las coyunturas padese muchos dolores para poner sus extremidades. Habia ido a buscar pimienta y encontro i puso en todas las coyunturas la pimienta i esprio el resultado. A la madrugada llego la bruja y al estar poniendose las extremidades lloraba de dolor y dijo que seguramente era el bandido, el al oir esto (el hombre) huyo de la casa esa para siempre.

Fin

Calatay

Escuela Nacional N.º 296

Directora: Adelina S. de Gómez

Nació: Estanislao Orziello de 75 años

Curanderismo.Recetas y procedimientos populares para
varias enfermedades.

Para dolor de garganta. - Pisar tencinsal y hojas de cauco, pulverizar con anís en grano (molido), aplicar en fricciones. -

Si el dolor es de alteración de sangre: Pisar ceba de pato y hojas de algodón, y pulverizar esta mezcla con semilla de lino tostado. -

Otra: Hervir hojas de oreja de gato y derramar por cogollo de yerba buena. (Hacer gárgaras). -

Otra: Hervir raíz de llautén y derramar por alumbre quemado. (Hacer gárgaras). -

Si la garganta tiene llagas o quereza: Hervir la yerba infiel y derramar por hojas de qualva, se moja con aceite de comer. (Hacer gárgaras). -

Otra: Pisar hojas de ruda y calvia con ceba de pavo; se extiende en un trapo y se pulveriza con alcanfor. Se pone en la parte exterior de la garganta como fomento. -

Receta para pecho fasmado: Hervir flor de borraja y derramar por cogollo de naranjo. Es una toma muy eficaz.

Otra: Hervir cedro criollo y derramar por anís y canela. Es una toma muy buena. -

Otra: Hervir raíz de calvia y derramar por cogollo de verbena. Es una buena toma. -

Otra: Hervir flor de manzanilla y raíz de #

1
mahas y derramar por cáscara de naranja y azúcar quemada. Es una toma excelente. —

Receta para bazo pasmado: Hacer agua panada y quemar azúcar y derramar por él; es una buena toma y beber el agua panada. —

Para dolor de cabeza por acúleos: Pisar hojas de cauce, y estrujar en agua y lavar la cara. —

Otra receta para lo mismo: Pisar yerba buena, hojas de tembetari, estrujar en agua para lavar la cara. —

Receta para flatos: Hervir cáscara de raíz de injo y derramar por las hojas de la misma planta. Es una buena toma. —

Otra receta: Derretir aceite de pato con polvo de quiz, al bajar échesele jumo de algodón. Es una buena fricción o emplasto para el efecto. —

Un unguento para frotaciones o emplastos: Derretir ceba de gallina, aceite de comer, ceba de chanchos, ceba de vela, ceba de pato, polvo de pez, de quiz, alcanfor y mostaza. —

Para aumento de sangre: Hervir madera de espartillito y derramar por culantrillo. Una toma eficaz. —

Otra receta: Hervir canchalagua y derramar por calaguala. Es una buena toma. —

#

Receta para aumento de sangre: Hervir guizalla y derramar por cogollo de uino. Es una excelente toma. —

Otra receta: Hervir auyá en estado y derramar por semilla de sandía colorada molida. Es una excelente toma para el efecto. —

Receta para inflamación de fuego: - Hervir agual blanco y derramar por vinagre y semilla de mueldo. Es una toma buena. —

Receta para inflamación de parros: Hervir raíz de capsi-cati y derramar por hojas de eucaliptus. Es una toma excelente. —

Receta para reumatismo: Hojas de eucaliptus tostado y molido, echar en aguardiente. Se emplea en fricciones. —

Otra receta: Hacer un ungüento con ceba de oveja negra con semilla de mueldo tostado. Fricciones buenas para reumatismo. —

Receta para inflamación de fuego: Hervir verdolaza y derramar por semilla de lino y flor de borraja. Buena toma eficaz para ello. —

Otra receta: Hervir perejil y derramar por semilla de sandía molida mojada en aceite de comar. Es una toma muy buena. —

Receta para reumatismo: - Pisar cadáver de avispa colorada con ceba de azotillo. Es una excelente fricción para el efecto. —

1
Receta para reumatismo: Derretir ceto de peludo colorado con polvo de pimienta.
Buena fricción para el estómago. —

Receta para indigestión: Hacer orchata de hojas de yerba-del-pollo, con semilla de pandia. —

Receta para fiebres: Hervir semilla de lico y verde-laja y derramar por semilla de pandia y hojas de parra. Una buena toma. —

Receta para alteración: Se hace un emplastro de ceto de gallina, gomo de pauco y pal tostada.
Se friccional la frente y la garganta. —

Otra: Se hace salmora caliente, se lava una hoja de cidra y se aceita con ceto de gallina polvoreado con tapiti (es una piedra). — Se coloca esto como venda en la frente. —

Receta para indigestión: Hervir la corteza de la yerba-de-la-vida. Se bebe cada momento. —

Otra: Hervir capii-cati y derramar por el carbón de giampa. Se bebe a pasto. —

Otra: Hervir raíz de caá-ré y derramar por las hojas de la misma planta. Es una buena toma para indigestión. —

Receta para el interior pasmado: Hervir hojas de yerba-de-lucero y derramar por azúcar quemada. Es buena toma. —

Galati

Escuela Nacional N° 295

Directora: Juliana S. de Gómez

Narró: Eugenio Zucarias 58 años

Juegos de Sociedad

CA El Gallo Ciego:

Una cantidad de jugadores, a uno se venda los ojos y se le da orden de buscar a los demás, pero antes se le pregunta: "Gallo ciego, ¿qué se le ha perdido?" - Una auja i un dedo. - En qué calle. - Ten la calle San Nicolás.

- Pues yo la tengo i no la he de dar.

Les corre a todos y al primero que lo tome queda de gallo ciego; se vuelve a jugar como al principio. -

Galaty, Escuela Nacional N.º 296
 Directora: Julieta Lina de Gomez
 Narró: Esthela P. de Lina de 42 años
Juegos de prendas

El peluquero.

Se colocan muchos jóvenes y autoritas sentados en dos hileras, después un joven hace de peluquero, pone los nombres de los utensilios de peluquería a todos, el peluquero está parado, llama a cada uno, ejemplo: el peluquero necesita jabón, el joven que tiene por nombre jabón dice - ¡Sí!, y se levanta y va caminando detrás del peluquero, éste pique un círculo alrededor de los asientos, luego dice: "el peluquero necesita peine", así sucesivamente, o bien dice: "el peluquero necesita todos sus utensilios" y deben levantarse todos y alquilar, y cuando menos piensan los demás, el peluquero se sienta diciendo "el peluquero está cansado". todos los demás deben disputarse a ganar asiento porque el que queda parado hará las veces de peluquero y se vuelve a repetir el juego.

Galaty

Escuela Nacional N° 296

Directora: Ardelina L. de Gomez

Barrio: Máximo Buzquid de 40 años.

Creencias supersticiosas.X Espectro

En el Galaty existe una picada, que pasado la ración (el oscurecer) nadie tenía coraje de pasar por allí, un hombre apostó con otro que el pasaría y no se asustaría. Una noche fue a un boliche a tomar bebida y llevó un fardo de caña. Se fue hacia la picada y cuando se aproximó a ella, se le paró un fantasma alto y delgadito, y el hombre le dijo "¿ubi en anca de mi caballo?", cubrió el fantasma, y el hombre le sirvió de la caña que llevaba, él se sirvió pero le dijo "no me mires porque te vas a asustar", entonces le dijo el hombre que para mirarlo que le encendió un cigarro y le sirvió, en eso vio que tenía unos tremendos dientes como para asustar; el fantasma le dijo "vamos te mostraré mi entierro que antes me tiene cuando, al cabo lo encuentra todo un cristiano que tiene coraje" le dijo, y se ayudaron los dos, sacaron el entierro, lo entregó, le pidió que le hiciera una misa y se apartaron.

El hombre así lo hizo y ganó la apuesta al otro compañero.

Fin

Galaty

Escuela Nacional N° 296 19
Directora: Arnelina S. de Gómez

Varro: Máximo Cuzimel de 40 años

Conocimiento populares.

Sobre la laguna Méndez

En la 3ª sección, departamento de General Paz, provincia de Corrientes se encuentra una laguna grande, de extensión se calcula tres mil metros por un lado, y por el otro lado mil cien metros; siempre presentaba cosas extrañas, cuando hay tormentas se encuentran grandes gajos de cauce que las olas los lleva a las orillas, pero esta planta (el cauce) no existe sino debajo del agua.

Se dice que esta laguna no ha sido accidente natural, sino una providencia que causó gran admiración. Se conoció únicamente dos pequeños pozos, separados uno del otro poca distancia. Uno presentaba agua turbia y el otro cristalina. Cuando venían grandes secas acudían todas las gentes, aun los que vivían lejos, en carreta, a pasar allí dos o tres días para lavar sus copas y dar agua a sus haciendas. Así un hombre inteligente había plantado el cauce allí para su comercio y hasta hoy existe esa planta, que después de crecer el agua se unieron los pozos y quedó debajo del agua el cauce (escondido).

Para la producción de esta laguna ha sido causa de un interés que tuvo los vecinos por un potrillo marino tan lindo que había existido en uno de los pozos y en el otro siempre se encontraba la figura de un negrito estar jugueteando allí, y el fondo de estos pozos no se encontraba nunca.

En un año de verano este potrillo se había enamorado de una yegua gorda de un vecino y había perseguido a la yegua cada tiempo de luna tratándola de llevarla al pozo a la yegua.

41
Cuando el dueño de la yegua vió al potrillo, le causó tanto interés y procuraba lazarlo, y una noche que el animal estaba distraído con la yegua que vio notó al hombre y éste lo lazó pero había sido tan poderoso que soltó el lazo y huyó con todo el lazo en el pozo; á la siguiente noche hubo un gran temblor de tierra y al amanecer presentaba esta profundidad de agua lo que dejó atónito á todos.

La yegua quedó embarazada y el dueño tenía tanto interés, la llevó á la casa, le tenía á zoga en una estaca por mejor cuidado, pero un día estaba alborotada por escaparse é ir al agua, soltó la cuerda y antes de alcanzar la laguna murió. Se dice que esta yegua tenía que morir en el agua para poder vivir en tierra. —

Fin

Calatay

Escuela Nacional N° 296
Directora: Julia F. de Gomez
Harris Paulino Almirón de 60 años

20

Canção

Adios ciudad de Corrientes
Adios mi provincia natal
Por pertenecer á los movilizados
de la guardia nacional.

Adios provincia en que nací
Adios ciudad de Corrientes
Viverei á este algùn dia,
Si no me llega la muerte.

Adios parientes y amigos
Adios queridos hermanos
Que luego voy á partir
Porque tengo los 20 años

Adios pueblo correntino
Adios queridos hermanos
Por haber llegado mi partida
Como todo ciudadano.

Con dos meses de ejercicio
Luego será suficiente
Para defender á la Nación
Como un soldado valiente.

Para defender á la patria
El ejercicio me acciona
Como también soy ciudadano
de la Nación Argentina.

#

Siempre el soldado argentino
Lleva erguida la frente
Igual en guerra como en paz
Por su misión resplandeciente.

No iremos los correntinos
Coronados como un rey,
Y como bravo ciudadano
En cumplimiento de la ley.

Quiza leque à moverse Chile
Por ser una nación ideal
Hollando nuestros derechos
Por querros ultrajes.

Defendemos à la nación
Y nuestra provincia natal
Luchando con los autores
Del ultraje nacional.

Dicen que chilenos
Están llenos de valentia
Haciendo sus atropellos
A grande distancia al día.

Los chilenos son egoistas
De no poner en claridad
Que el ejército argentino
Les ha dado libertad.

Como tambien soy ciudadano
De la Nación Argentina
Es nuestra defendarla
En las avanzadas andinas.

(al 2)

(2)
La patria como una madre
Encierra mi gran deber
Y para mí será mi honor
Si perezo por defender.

Hoy me despido de ustedes
Porque ya me voy a ausentar
No crean que me he repultado
Y por eso no quieran llorar.

Adios parientes y amigos
Les dejo este recuerdo
Para no echarme en olvido
En caso que yo no vuelvo.

Fin

Galatya,

22

Escuela Nacional 296
Directora: Arvelina S. de Gomez
Maestro: Petrona P. de Luna de 42 años
Sanciones regulares

Donde vas con mantón de Muñita
donde vas con vestido chinos?

- A lucir i a ver la verbena
- ↓ a pourme en la cama después.

Otra

¿Comia este remedio
con el Kolaris
- No quiero remedio
por ti mamá.

Otra

Viva el colchón de lana
Viva el colchón de plumilla
Viva don Juan Carilla
que levantó la macana.
Viva la media naranja
Viva la naranja entera
Viva don Juan Restrepo
que defendió su bandera.

Fin

Galatya

Escuela Nacional N.º 296
 Directora: Arnelina S. de Jones
 Marro: Eugenio Zacarias de 58 años

Canción popular

(Se canta el 1.º de Noviembre)

Llegamos en esta casa
 Con ánimos de cantar
 Pero con mucho recelo
 Sin saber la voluntad.

de otros tenemos permiso
 de venir a este lugar
 Y por hacer devoción
 Queremos un rato pasar.

Ángeles como del cielo
 Que florece en los jardines
 Cantando de coro a coro
 Ángeles y Serafines.

Como ángeles del cielo
 Como pobres doblados
 de pedimos una limosna
 Y una corona de flores.

Como pobres doblados
 Como espíritu nuestro
 En su sagrada limosna
 Resaremos un padre nuestro.

En el día de todos los Santos
 Que canta en el firmamento
 Anunciando el gran día,
 de su feliz nacimiento.

#

Extendemos nuestro manto
con grande celebración
como ángeles del cielo
pedimos una colación.

Venga en este amor discreto
junto con este instrumento
como ángeles del cielo
le he de visitar un momento.

Señor dueño de casa
si habrá pasado un desvelo
de pasada te saluda
como ángeles del cielo.

En

Galaty.

Escuela Nacional N° 296.

24

Directora: Arnelina Luna de Gomez

Curso: Petrona P. de Luna de 42 años

Juegos de prendas

El jardinerito:

Una cantidad de jugadores, uno llamado jardinerito, pone nombres de flores a todos los demás, ej: Clavel, Rosa, Violeta, ilusión del poeta, nardo, abeli, etc. (deben estar sentados), luego el jardinerito dice: "el jardinerito está cansado, tiene sueño, y quiere dormir con clavel, por ej. la persona cuyo nombre es clavel dice, "Qui más te quisiera dormir conmigo", el jardinerito ^{pregunta} contesta - "Con quién quisiera dormir?", y debe contestar un nombre de otra flor, ej: "Con rosa", esta contesta "Qui más te quisiera dormir conmigo" - "Con quién quisiera dormir" con violeta, por ej.

El albaty.

Opuscula Nacional N° 296

Directora: Arvelina Luna de Gómez

Varro: Petrona Pad. Luna de 42 años

Juego de prendas

La zorra: Una cantidad de señoras y jóvenes sentados, uno está parado. Al llamar zorra, éste pone nombres de pueblos a todos, ej.: Corrientes, Santa Ana, General Paz, San Luis, Aburrucuyá etc. luego dice: "la zorra va de pueblo en pueblo y fue a parar en General Paz (por ejmpo), la persona cuyo nombre es General Paz debe decir: "No paró tal", la zorra pregunta: "¿dónde paró?" — "En Santa Ana" (contesta) ésta debe decir "No paró tal", la zorra pregunta "¿dónde paró?" ella indica otro pueblo y así sucesivamente hasta jugar todos. Pero hay que tener en cuenta (que si se equivoca de nombre o de palabras pierde una prenda, esto pueden ser anillo, pañuelo, flores, fósforos, etc. hasta dar todos, prendas y luego se procede a casar las prendas y cumplir el castigo.

Galaty

Escuela Nacional n.º 296
directora: Arvelina S. de Gomez

26

Nombre: Setima P. de Luna de 48 años

Costumbres tradicionales.

Penitencias de juegos de prendas.

CA
El papelito -: en el juego de prendas se manda penitencias.

La del papelito es así: la cuñita o el joven penitente debe pararse y decir a todas las personas del círculo: "Si yo fuera papelito, qué letra me pondría? - Y cada persona dice unas letras iniciales ej: "A M" - Y el papelito pregunta -: "Para decir qué? - "Amor Adios" le contesta. Y así sucesivamente hasta que digan todos sus iniciales.

Fin

Galaty

Expenela Nacional N° 296
Directora: Ovelina S. de Gomez
Barrio: Eugenio Ricarias 38 años
Costumbres tradicionales.

Penitencias de Juegos de prendas. -

El arbolito. - Cuando termina el juego de prenda un niño saca una prenda cualquiera y el jefe del juego dirá: "Como resentido y agraviado esta prenda que va salir que castigo lo merece." y uno dice: "Que haga de arbolito. Entonces la penitencia es el joven dueño de la prenda dice (levantándose delante de cada uno de los jugadores: "si yo fuera arbolito donde me plantaría?" y ellos (cada uno) contesta "en el patio de mi casa" y le pregunta el penitente "Para qué?" - "Para contemplarte". y así sucesivamente hasta decir todos los presentes variando el lugar donde le plantaría. -

Fin

Calatay

Escuela Nacional N.º 96²³
Directora: Ovelina S. de Gomez
Barrio: Eugenio Falcarias de 58 años

Tradiciones populares

Penitencias de juego de prendas.. -

El espejo. - El penitente está parado haciendo el papel de espejo. Cada uno de los jugadores se coloca delante de él y ejecuta movimientos y se arregla el peinado, saca la lengua, cepilla los dientes, se aseita, se arregla los bigotes, se mira de costado etc etc. (El penitente imita todos los movimientos) y así sucesivamente hasta pasar todos. -

Seir

Calatay.

Escuela Nacional N.º 296
Directora: Covelina S. de Gomez
Paris: Luis Luis Llacarias de 58 años

Tradiciones populares.

Penitencias de juegos de prendas. -

El moscardón. - El penitente hace el papel de moscardón frente a uno de los jugadores, haciendo ademanes con las manos y el cuerpo como para castigar al otro y dice rrrrrrr rrrrr rrrrr, y el otro debe defenderse que no le toque la cabeza porque una vez hecho queda el otro de moscardón.

Pir

Galaty

Escuela Nacional N° 296 30
Directora: Evelina S. de Gontz

Parro: Eugenio Luciani de 58 años

Tradiciones populares. -

Penitencias de juegos de prendas. -

El mostrador. - El penitente hace las veces de mostrador, se pone inclinado con la espalda alta. Está uno de los jugadores como dependiente, y cada uno de los demás pasan a golpear el mostrador (la espalda) - "¿Quié desea?" pregunta el dependiente - "Lo de Gerla" contesta. "Aquí tiene" (otro golpe) - "Hasta luego" (otro golpe en el mostrador). Así pasan todos hasta terminar.

Fin

Galaty.

Escuela Nacional N° 296

Directora: Adelina S. de Gomez

Haro: Eusebio Macarias de 58 años

Tradiciones populares. -

Penitencias para juegos de prendas.

Buscar para novio. - Se colocan tres jóvenes al frente de los presentes (con los candidatos a novio) el jefe enseña a cada uno de ellos si va a dar o dar la espalda, según si acepta ser novio o no. La señorita (dueña de la prenda) va delante de uno de ellos, del que mejor le plazca, y le saluda, si el joven está interesado para aceptar saluda también él, se toman las manos pasan de brazo por la sala muy contentos, pero si no está interesado le da la espalda y va otra vez la señorita, para venir luego a repetir el saludo a otro o al mismo joven y así hasta que encuentre el novio. -

Fin

Galaty

Escuela Nacional N° 296
Directora: Evelina S. de Gomez (Corrientes)
Narró: Eugenio Faccarias de 58 años

32

Tradiciones populares.

Penitencias de juegos de prendas.

Caerse en el pozo. - El penitente debe decir frente a los demás. - "Ay que me caigo en el pozo!". El jefe pregunta: "¿Quién quiere que te cague?". Y debe decir "Este joven" o "esta señorita" indicando, este debe levantarse y colocándose delante del que lo eligió dirá "Ay que me caigo en el pozo!" y la misma pregunta del jefe - "¿Quién quiere que te cague?" y elige - "Este joven" o "esta señorita" buscando parejas; se colocan frente a frente señoritas y jóvenes y después se dicen relaciones, comenzando el primer joven caído en el pozo y contesta la señorita que está frente a él y así hasta que terminen todos. -

Fin

Galaty.

Escuela Nacional 296

36

Directora:

Arnelina S. de Gomez

Harri: Dorotea S. de Miranda 76 años

Los indios. . . Algunas palabras sueltas de su idioma.

la yapa - buen dia amigo.

niga lova - tiene mujer?

sai ea lova - no tiene mujer.

ca lova - tiene.

ci pioco - perro

ci piaca - caballo

layala mata - matelo

colaca - adiós.

Costumbres - Para casarse se presenta el novio y pide a la novia, y la madre participa a todos los parientes para ver si son gustos; y si son gustos el novio ya tiene que buscar para pagar el casamiento, ya sea bolas, targollas, estribos, etc. para todos. Despues lo lucierra con la novia a la noche en un toldo, y todos los parientes se juntan a cantar en el patio hasta que amanece. Gie, gie, gie. Y al otro dia salen los dos pidiendo la bendicion.

Enfermos. - El doctor de la tribu canta en el pecho y la espalda del enfermo: Gie, gie, gie, gie, para que se desuste el mal.

Muerte - Los indios pampas cavan un pozo y ponen todas las prendas y ropas, y lo colocan al muerto encima de estos objetos y tapan el pozo, y matan al mejor caballo #

#

y lo atraviezan encima.

Otras palabras sueltas:

taganá - cana
tapiniqui - quirquinchos
yozona - conejo
layapá camarin - buen día, qué tal cumado.
pircó lotai - perro queso
avitoro - avestruz
chigiré - plata.

El bendito de ellos es:

Vila de Lalara
de lava teche
enemigo taric
sin es goista
para manguchir
chin, chin, chin.

Pir

Galaty

Escuela Nacional 296³¹
Directora: Adelina S. de Gomez
Varro: Sabastiana Equino de 70 años

Los indios tupi. Son indios morenos, desnudos, viven en los montes. Hacen su idioma.

Caugija. Son indios malos, salvajes; tienen idioma. Estos se casan dando el novio un saco o pañuelo al padre y tienen plazo de un año o 6 meses y llegado ese plazo se lleva a la muchacha.

Guayaqui. Son indios, se alimentan de pescado, pájaros, plantan maíz, recorren los lugares, prenden fuego a los montes y plantan y después sacan.

Ariscos. Hay dos mancuadros y emboscadas de distancia en distancia, con más guapos que gamas, tienen flechas. Viven desnudos solo con barbas de chocho y hojas alrededor de la cintura. Estos no necesitan fósforos, frotan dos trozos de urunday y hacen fuego. No plantan ni quedan hijos en ningún lugar.

Salón yobai. Estos indios no tienen dedos, solamente los talones y no se saben bracia donde camina; cabellos largos. Se bautizan echándole tres veces al agua. Cuando muere alguno de ellos, todos cantan alrededor del muerto. No trabajan. Comen tigras, cazan con flechas y pescan en los ríos.

Aho-ahó. Son indios que come a las personas como tigras. Viven en los montes, son #

#

fétidos. Si quis arroyos à alguna vivien-
da echan cenizas, ya sea plumas, trapo,
etc por las casas, entonces hay que aban-
donar el lugar porque son baqueanos en
flechas, matan y saquean. -

Fin

CATALOGACIÓN

INCORRECTA